

# cirli

INSTITUT DE LINGUISTIQUE APPLIQUÉE

CAHIERS  
IVOIRIENS DE  
RECHERCHE  
LINGUISTIQUE



NUMERO 46



1er Semestre - Juin 2019

**Revue Cahiers Ivoiriens de Recherche Linguistique (C.I.R.L.)**

**Editeur** : INSTITUT DE LINGUISTIQUE APPLIQUEE

08 BP 887 ABIDJAN 08 Côte d'Ivoire

[ilacirl.ufhb@gmail.com](mailto:ilacirl.ufhb@gmail.com)

**DIRECTEUR DE PUBLICATION :**

KOUAME Koi Jean-Martial (UFHB, Côte d'Ivoire)

**COMITE SCIENTIFIQUE ET DE LECTURE**

**Responsable :**

KOUADIO N'Guessan Jérémie (UFHB, Côte d'Ivoire)

**Membres :**

CAPO Hounkpati B. Christophe (UAC, Bénin)  
[Sû-tôôg-nooma] KABORE Raphaël (Sorbonne nouvelle-Paris 3, France)  
KEDREBEOGO Gérard (CNRST/INSS, Burkina Faso)  
GBETO Flavien (UAC, Bénin) GADOU Henri (UFHB, Côte d'Ivoire)  
ABOLOU Camille (UAO, Côte d'Ivoire)  
SILUE Sassongo Jacques (UFHB, Côte d'Ivoire)  
ABO Justin (UFHB, Côte d'Ivoire)  
BOHUI Hilaire (UFHB, Côte d'Ivoire)  
AYEWA Noël (UFHB, Côte d'Ivoire)  
BOGNY Yapô Joseph (UFHB, Côte d'Ivoire)  
ABOA Abia Alain Laurent (UFHB, Côte d'Ivoire)  
LEZOU KOFFI Aimée-Danielle, (UFHB, Côte d'Ivoire)  
KOUAME Koia Jean Martial (UFHB, Côte d'Ivoire)

**COMITE DE REDACTION**

**Rédacteur en chef :**

KAKOU Foba Antoine (UFHB, Côte d'Ivoire)

**Membres :**

HOUMEGA Munseu Alida (UFHB, Côte d'Ivoire)  
ASSANVO Amoikon Dyhie (UFHB, Côte d'Ivoire)  
KOUADIO Pierre Adou Kouakou (UFHB, Côte d'Ivoire)  
N'GORAN Kouakou Jacques (UFHB, Côte d'Ivoire)  
NIAMIEN N'Da Tanoa Christiane (UFHB, Côte d'Ivoire)  
N'GUESSAN Kouassi Akpan Désiré (UFHB, Côte d'Ivoire)  
MBOLI Jean Claude (UFHB, Côte d'Ivoire)

© ILA 2019

Tous droits d'adaptation, de traduction et de reproduction par tous procédés  
y compris la photographie et le microfilm, réservés pour tous les pays  
Imprimé par le Centre Reprographique de l'Enseignement Supérieur  
d'après documents fournis "bons à reproduire"

Dépôt légal n°198901-04-88

ISSN 2520-954X

## SOMMAIRE

		<i>Page</i>
01	<b>ABO Lasme Clémence</b>	<i>05-18</i>
	Les emprunts et création lexicale de l'avikam : analyse morphophonologique	
02	<b>EKOU Williams Jacob</b>	<i>19-30</i>
	Análisis contrastivo del proceso de lexicalización en la formación de palabras en español y en agni morofué	
03	<b>KAKOU Foba Antoine</b>	<i>31-44</i>
	La structure interne des NP anthroponymes proverbiaux de l'agni : une analyse morphosyntaxique et sémantique	
04	<b>KOFFI Adjoua Béatrice</b>	<i>45-58</i>
	Négation et mots-n en baoulé avec quelques éléments de comparaison en agni indénié et en akyé	
05	<b>KOFFI Koffi, N'GUESSAN Konan Bertiel &amp; KOUASSI Kan Guillaume</b>	<i>59-70</i>
	La négation en ébrié	
06	<b>N'GUESSAN Amenan Martiale</b>	<i>71-90</i>
	Acquisition du ton dans une langue kwa : cas du locuteur natif abron de 1 à 3 ans	
07	<b>N'GUESSAN Amenan Martiale, COULIBALY Tenin &amp; AMON Chépo Ariane Lisette</b>	<i>91-110</i>
	Des aptitudes innées à l'acquisition tonale : cas du pré-langage abron	

*Revue Cahiers Ivoiriens de Recherche Linguistique (C.I.R.L.)*

*Éditeur* : INSTITUT DE LINGUISTIQUE APPLIQUEE

08 BP 887 ABIDJAN 08 Côte d'Ivoire

[ilacirl.ufhb@gmail.com](mailto:ilacirl.ufhb@gmail.com)

ISSN 2520-954X

## Análisis contrastivo del proceso de lexicalización en la formación de palabras en español y en agni morofué

---

EKOU Williams Jacob

*Université Félix Houphouët-Boigny*

**Resumen:** Los distintos trabajos sobre la morfología léxica han centrado su atención en los procesos de formación de palabras por derivación y de composición dejando de lado otros procesos no menos importantes y que también participan en la alimentación del léxico de las lenguas del mundo. El presente trabajo es un estudio contrastivo del proceso de lexicalización en la formación de palabras en dos lenguas tan lejanas y diferentes desde el punto de vista tipológico como lo son el español de las lenguas indoeuropeas y el agni del grupo kwa del niger-congo. En él aplicamos los distintos enfoques españoles de la lexicalización a la formación de palabras en la lengua agni morofué y resaltar así las diferencias y similitudes que puedan existir entre las dos lenguas.

**Palabras claves:** lexicalización, morfología léxica, análisis contrastivo, agni morofue, español

**Résumé :** Les différents travaux sur la morphologie lexicale ont focalisé leur attention sur les processus de formation des mots par dérivation et par composition, laissant de côté d'autres processus non moins importants et qui participent également à l'alimentation du lexique des langues du monde. Le présent travail est une étude contrastive du processus de lexicalisation dans la formation de mots en deux langues si éloignées et si différentes du point de vue typologique que sont l'espagnol des langues indo-européennes et l'agni du groupe Kwa du Niger-Congo. Nous partons des différentes approches espagnoles sur la lexicalisation pour analyser le processus de formation de mots en agni morofoué dans l'intention de mettre en évidence les différences et les similitudes pouvant exister entre les deux langues.

**Mots-clés :** lexicalisation, morphologie lexicale, analyse contrastive, agni morofue, espagnol

### Introducción

Las lenguas naturales se sirven de varios recursos morfosintácticos para la formación de sus palabras. De estos procesos, la composición y la derivación son los que más interés han despertado entre los investigadores., cuando el proceso de formación de palabras por lexicalización, entendida como fenómeno de cambio léxico y semántico ha conocido otra suerte. Y cuando la han tenido, los pocos trabajos han centrado sus análisis en las lenguas indoeuropeas (Traugott, 1993, Bermudez-Otero, 2007, entre otros), y muy a menudo con trabajos realizados desde una perspectiva diacrónica. En la presente reflexión, nuestra intención es analizar, con el método contrastivo, los procesos de formación de palabras en español y en agni morofué, lengua habla en la parte este de Costa de Marfil. Con ello, queremos describir, desde una perspectiva diacrónica, la misma lengua agni a partir de los criterios de análisis que conforman la teoría y descripción morfológica del español. Mostraremos, por consiguiente, las similitudes y diferencias que se dan en los procedimientos para formar palabras por

lexicalización en las dos lenguas muy distintas desde un punto de vista tipológico.

## 1. Marco teórico

Analizar el proceso de formación de palabras por lexicalización en español y en agni morofue supone dilucidar el propio concepto de lexicalización y su aplicabilidad en estas lenguas. La lexicalización ha sido estudiada desde diferentes perspectivas. Y en casi todos los trabajos, se le han dado una definición que difiere de las demás. Por lo que en nuestro trabajo, nos hemos propuesto hacer una síntesis de ellas, a partir de Brinton (2000) y Brinton y Traugott (2005) que hacen un repaso de sus distintas definiciones con el objetivo de aclarar todas las confusiones existentes. Se conoce que el primero en utilizar el término de lexicalización fue Charles Bally (1932), en *Linguistique Générale et Linguistique française*, en el campo de adopción de una palabra en el léxico de una determinada lengua. La definió como un proceso en el cual entidades lingüísticas nuevas, simples o complejas, también nuevos significados, se convencionalizan al nivel lexical.

En Faitelson-Weiser (1980, p.31-41), la lexicalización se conoce como la adopción de una unidad en lexicón. Se caracteriza por ser un mecanismo de evolución o crecimiento del léxico. En este contexto preciso, se entiende por lexicalización, la formación, en un momento preciso de la historia de la lengua, de una entidad léxica a partir de una u otras más ya existentes en el léxico de la misma lengua. Definido de esta manera, lexicalización es sinónima de procesos de formación de palabras.

La lexicalización, también se entiende como pérdida de la productividad gramatical, entendiéndose como productividad, la capacidad de crear nuevas palabras. Idea que no comparte del todo Buenafuentes (2005) para quién no siempre lexicalización e improductividad van unidas; porque en algunas ocasiones, las formas lexicalizadas continúan siendo productivas. Lyons (1977) y Bauer (1983), por su parte, conocen este proceso como “proceso de fozilación o institucionalización”, respectivamente.

La noción de lexicalización se acerca a lo que podría ser el proceso contrario a la gramaticalización, que sería la desgramaticalización, o pérdida de una posición gramatical convirtiéndose en una unidad léxica. En este caso, la lexicalización transforma un elemento gramatical en uno léxico; lo que puede ser la transformación de una construcción sintáctica (un sintagma nominal, verbal, adverbial...) en un lexema o la conversión de un morfema (afijo derivativo) en un lexema. De esta forma, y como dice M. Blasco (2002, p.35), “produce el efecto

de transferir información desde la dimensión sintagmática (una combinación de palabras) a la dimensión paradigmática (un único elemento léxico)".

La definición dada por Blasco Mateo parece ser la más consensuada ya que reúne la mayoría de los parámetros que se deben tomar en cuenta en un proceso de lexicalización. Como bien explica el mismo M. Blasco (2002, p. 37), "la lexicalización puede aplicarse a casi todos los elementos de la morfología: el sustantivo, el adjetivo, el verbo, el adverbio, la preposición, la conjunción, los determinantes, los pronombres y extenderse hasta la oración que ya no funciona como tal, sino como una unidad léxica que se maneja como un conjunto y pierde su productividad interna".

## 2. Método de análisis y corpus

El marco metodológico de nuestra investigación se fundamenta, principalmente en conceptos de la lingüística textual. Mediante un análisis lingüístico contrastivo, describimos, desde una perspectiva diacrónica, nuestra lengua a partir de las teorías y descripciones morfológicas del español. De allí ponemos de relieve las similitudes y diferencias que se dan en los procedimientos para formar palabras por proceso de lexicalización en las dos lenguas. Para el español, recurrimos al Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). El agni, al no ser una lengua escrita, y al no tener un corpus de referencia, las palabras objetos de análisis son las que hemos sacado en los procedimientos conversacionales entre informantes nativos del agni.

### 2.1 Tipología de la lexicalización

Para C. Buenafuentes (2007, p.18) "La lexicalización pone de manifiesto las relaciones entre la sintaxis y la morfología que subyacen bajo las formaciones de compuestos. De este modo, oraciones libres de la sintaxis acaban convirtiéndose, a partir de este proceso en compuesto sintagmáticos o léxicos." Blasco Mateo (2002, p.38), por su parte, distingue dos tipos de lexicalización. La lexicalización con la morfología como punto de partida, y la sintáctica que tiene los sintagmas y las oraciones como unidades. En el primer caso, los elementos que lexicalizan son morfemas trabados y no las palabras. Por lo que conviene hablar de lexicalización de morfemas, y se produce cuando un determinado afijo pierde la significación que le es pertinente, para pasar a formar una palabra indivisible con el lexema al que se añade. Como ejemplo, presenta el caso de sufijos *-illo* y *-ón* en palabras como *bolsillo* o *sillón*, donde los sufijos han perdido su valor diminutivo y aumentativo: (*bolsillo* ya no es bolso pequeño, ni *sillón* una silla grande).

El otro punto de partida de la lexicalización es la sintaxis donde son los sintagmas y las oraciones que lexicalizan. C. Buenafuentes (2003), se inscribe en la misma perspectiva, pero da otra apelación al mismo tipo de lexicalización. Así, lo que Blasco Mateo llama lexicalización primaria, ella la denomina lexicalización semántica, y la lexicalización secundaria vuelve a llamarse lexicalización formal. En realidad, para esta autora (op. Cit.), la lexicalización semántica es el cambio de una estructura gramatical a una estructura léxica, o lo que es lo mismo, la conversión de un elemento gramatical en un elemento léxico. Valga como ejemplo, la palabra *nomeolvides*, que es el resultado de la frase u oración *no me olvides*. Este ejemplo ilustra claramente la conversión del elemento sintáctico (la oración “no me olvides”) en una nueva unidad léxica (la palabra “nomeolvides” que es el nombre de una planta) con un nuevo significado que no tiene nada que ver con su origen.

La lexicalización formal, por su parte, consiste en transformar un elemento léxico en otro mucho más léxico. Es la lexicalización que tiene como punto de partida la morfología. Se produce cuando un compuesto sintagmático como “*tela de araña*” (unidad léxica) se hace más léxico fundiendo sus elementos en un compuesto léxico “*telaraña*”, sin que se produzca algún cambio de significado entre la forma de partida y la de llegada. Así, el compuesto léxico (forma de llegada) conserva el significado que llevaba cuando estaba en la forma de compuesto sintagmático (forma de partida).

## 2.2 Proceso de lexicalización

Como lo venimos diciendo, la lexicalización formal es el mecanismo por el cual un elemento léxico se transforma en otro más léxico. La lexicalización, en este caso, se halla en la forma gráfica de la palabra. En este proceso, son los compuestos sintagmáticos los que lexicalizan mediante fijación para dar compuestos léxicos. Y los compuestos por aglutinación responden en su mayoría a las siguientes estructuras: N+N > N; N+Adj > N; Adj+N > N; V+Adj > N; y V+V > N. En algunos casos, la aglutinación se hace de manera simple, es decir sin ninguna modificación morfo-fonológica de los elementos compositivos de la nueva palabra. Tenemos como ejemplo: *hierba + buena > hierbabuena*. Y en la mayoría de los casos, la aglutinación, genera modificaciones morfo-fonológicas en las nuevas palabras como en la formación de *tele rana* donde el sintagma ha perdido por síncope, el sonido [-de-] en el compuesto *tela de araña*. O como en los ejemplos que vienen a continuación:

(1)

- |                   |   |
|-------------------|---|
| a. Hoja +lata     | Hojalata (del compuesto <i>hoja de lata</i> ) |
| b. Casas+ tiendas | Casatiendas                                   |

c. Tela+ araña	Telaraña (del compuesto <i>tela de araña</i> )
d. Buena+ hierba	Hierbabuena
e. Carro + coche	Carricoche

En español la lexicalización formal confiere una transparencia semántica a la palabra y le da una posibilidad de que sea interpretada a partir de sus componentes. Según C. Buenafuentes (2005, p.427), casi todos los compuestos léxicos sustantivos de la lexicalización formal del español, se utilizan para designar objetos instrumentos o aparatos y sirven también para calificar a una persona, de modo que la interpretación del compuesto responde a la estructura siguiente: un *apagavelas* es un instrumento que sirve para apagar las velas; un *cambiavía* es una persona que cambia las vías. A continuación, presentamos más sustantivos compuestos léxicos en los cuales se halla el mecanismo de lexicalización formal:

(2)

a. Limpiar + dientes	Limpiadientes
b. Calentar + pies	Calientapiés
c. Salvar + manteles	Salvamanteles
d. Guardar + barros	Guardabarros
e. Lavar + platos	Lavaplatos

En los compuestos sintagmáticos, el grupo sintagmático que forma el compuesto se lexicaliza, ya que funciona como una unidad léxica simple con todo lo que ello implica desde el punto de vista morfosintáctico. Y los compuestos sintagmáticos, dentro de la lexicalización formal, pertenecen al lenguaje de especialidad (Buenafuentes, 2005), y su significado no responde a ningún proceso metafórico o metonímico. Los compuestos sintagmáticos en los que la lexicalización es formal, el proceso principal de formación que interviene es la sinapsis, los elementos léxicos (palabras simples) que entran en la formación de la unidad superior, escritos separadamente, se unen generalmente mediante la preposición “de” o en algunos casos, con “a”, “con” y “en” para formar compuestos, los llamados compuestos sintagmáticos. Los sustantivos a continuación son ejemplos que ilustran lo que acabamos de decir:

(3)

a. Letra	+ de + cambio	Letra de cambio
b. Traje	+ de + luces	Traje de luces
c. Maquina	+ de + escribir	Máquina de escribir
d. Avión + de+ reacción		Avión de reacción
e. Mando + a + distancia		Mando a distancia



En agni morofue, la lexicalización formal se halla principalmente en las formas fijas, ya que, en un principio, son compuestos en los cuales los componentes funcionan como palabras independientes dotadas cada una de un significado en la lengua misma, y que acaban funcionando como bloque hasta un punto que no admitan un elemento extranjero entre sus componentes. Así; como dice B. Ahua (2004, p. 231), acaban por escribirse en una forma única porque son inseparables: Están por tanto lexicalizados desde el punto de vista formal porque el cambio está solamente al nivel de la grafía, y el significado no cambia:

- (4)
- |                      |              |                               |
|----------------------|--------------|-------------------------------|
| a. [sɔnã] + [bíle]   | [sɔnãbíle]   | ‘Persona de raza negra’       |
| b. [anɔmã] + [si]    | [anɔmãnsí]   | ‘Anteayer’                    |
| c. [tilé] + [kãŋgɔ]  | [tilékãŋgɔ]  | ‘Cráneo’                      |
| d. [awaa] + [ŋgbãhi] | [awaamgbãhi] | ‘Autoridades administrativas’ |

- (5)
- |           |             |                 |          |          |
|-----------|-------------|-----------------|----------|----------|
| a. [kɔ]   | ‘vientre’ + | [nú] ‘interior’ | [kúnú]   | ‘Ventre’ |
| b. [nin]  | ‘ojo’ +     | [nú] ‘interior’ | [núnú]   | ‘Cara’   |
| c. [nzùé] | ‘agua’ +    | [ɛhɔ] ‘hambre’  | [nzùohɔ] | ‘Sed’    |

La derivación o el procedimiento de creación léxica por afijación se hace solo en la lexicalización formal. En los derivados, el proceso de lexicalización se expresa con las nociones de negación, localización, tiempo e intensificación mediante la prefijación, y la sufijación. La estructura de los sustantivos que siguen ilustra este mecanismo:

- (5)
- |                  |            |
|------------------|------------|
| a. Post + guerra | Posguerra  |
| b. Archí + duque | Archiduque |

La lexicalización formal en los parasintéticos son aquellos formados por derivación y composición o doble derivación. La lexicalización se percibe en el hecho de que los constituyentes del nuevo término funcionan independientemente, porque han fusionado para obtener una nueva palabra. Han lexicalizado en la forma, por lo que podemos hablar aquí de lexicalización formal. Tenemos como ejemplo la palabra parasintética *gordinflón* [gordo+inflar+ón] porque no existe en español las formas intermedias *gordinflar* ni *inflón*) en cuya formación hay las palabras *gordo* + *inflar* + el sufijo *-ón*. Los dos primeros elementos son independientes y tienen significado en la lengua española. Pero cuando pasan a formar una y única nueva palabra, gráfica como semánticamente, deducimos de este proceso una lexicalización formal.

Las formaciones fijas en agni, son en su mayoría, el resultado de los procesos compositivo, derivativo (7) y parasintético (8) de creaciones léxicas. Notamos que, en esta categoría, las parasintéticas de prefijo + lexema + sufijo como *asielie* > *cementerio* presentan tal grado elevado de lexicalización que resulta difícil y casi imposible descomponerlas para el análisis. Se han fijado de tal modo que funcionan como una sola y única palabra. Y es lo que son en realidad. A continuación, tenemos unos ejemplos representativos de sustantivos en los cuales hay una lexicalización formal. Recordamos que los principales afijos del agni son los prefijos vocálicos [a], [e], [ɛ], [o], el prefijo nasal silábica [n], y los sufijos *le* (hecho de hacer algo), *ble* (lugar para), *lie* (objeto que sirve para), *fɔɔ* (el que, autor), *nú* (en, dentro), *su* (sobre, encima) Son muy productivos cuando van combinados a ciertos lexemas, generalmente verbos y adjetivos o nombres. Su anexión a estas palabras implica cambios morfológicos, semánticos, hasta fonológicos.

(6)

a. [a]	+ [won]	'cuerpo'	+	[jó]	('refriar)	[awonjó]	'Quietud'
b. [n]	+ [fɛ]	'cansancio'	+	[jàá]	(nerviosismo)	[nvɛjɛ]	'Pereza'
c. [n]	+ [sɔa]	'llevar'	+	[nsɔa]			'Insulto'
d. [a]	+ [di]	'comer'	+	[ɛ]	[alie]		'Comida'
e. [a]	+ [wua]	'robar'	+	[o]	[awuo]		'Robo'

(7)

a. [à]+[ nɔã]	'boca'	+	[sɛ]	'ànoànzè'			'Armonía'	
b. [ñãmiã]	'Dios'	+	[fle]	'llamar'	+	[fɔɔ]	[ñãmiãflefuɔ]	'Creyente'
c. [àwulo]	'casa'	+	[bo]	'romper'	+	[fɔɔ]	[awulobofɔɔ]	'Maldiciente'
d. [èlaliè]	'sueño'	+	[ci]	'atrapar'	+	[fɔɔ]	[ɛlalɛcɛfɔɔ]	'Soñador'
e. [ka]	'quedar'	+	[siã]	'atrás'	+	[ngasi]	'Ofensa'	
f. [a]		+	[ja]	'pie'	+	[kɔmɪ]	'cuello'	[ajakomɪ]

'Tobillo'

En los préstamos, fenómeno de transferencia de la unidad léxica de un sistema o de un subsistema lingüístico a otro, por lo general, experimentan un proceso de lexicalización por el hecho de haber sido adaptados o incluidos en los diccionarios. Cuando el término prestado ha cambiado su grafía y su pronunciación para adaptarse al mismo sistema morfosintáctico de la lengua española, se trata entonces de una lexicalización formal por adaptación, como en el de la palabra inglesa *football* que ha lexicalizado primero en *fútbol*, después *balón-pie* para dar finalmente *balompié*. Los préstamos condicionaron también el léxico del agni. Y eso se explica por la necesidad de adaptarse a las realidades del mundo moderno con denominaciones científicas, tecnológicas, políticas, culturales, etc., y sobre todo, por necesidad de nombrar realidades ajenas a su civilización y a su cultura. En este trabajo solo hemos tomado en cuenta los

préstamos del inglés y del francés, que han lexicalizado en la forma, pero han conservado su sentido primitivo:

(8)

a. <i>Ball</i> (ingl. Balón)	[bɔlɔ]	'Balón'
b. ' <i>Bucket</i> (ingl. cesta)	[botiki]	'Cesta'
c. <i>Tomato</i> (ingl. tomate)	[tomati]	'Tomate'
d. <i>Foto</i> (ingl. foto)	[foto]	'Foto'
e. <i>Carte d'identité</i> (fr.)	[kadãte]	'Carné de identidad'

### 2.3 Proceso de lexicalización semántica

La lexicalización semántica, también llamada lexicalización primaria por H. Cifuentes (2003, p. 50), consiste en convertir un elemento gramatical en un elemento léxico. Como indica su nombre, es un mecanismo de cambio lingüístico, que también participa en la creación de nuevas palabras. Implica que un elemento gramatical o léxico que funciona de manera independiente, fusiona con otro para dar un significado independiente del significado de los elementos que constituyen el resultado de esa fusión. Asimismo, la lexicalización semántica hace referencia a las construcciones oracionales o sintagmas que acaban lexicalizando para consecuentemente formar así una sola palabra. Sin embargo, en este caso, el significado puede ser el mismo que el que tenía el grupo sintagmático. En los sustantivos compuestos, la lexicalización semántica se manifiesta con las características de la metáfora y la metonimia. Los compuestos en los que se halla un proceso metafórico, son casos en los que es necesario tener en cuenta el contexto para poder interpretar correctamente el significado de la construcción. En palabras como *papanatas*: persona simple y crédula o demasiado cándida y fácil de engañar (DRAE, 2001: *papanatas*). Habitualmente, en la lexicalización semántica de los sustantivos de los compuestos léxicos mediante el proceso metonímico, abundan nombres que aluden recurrentemente a tipos de animales, los juegos, los vestidos, entidades humanas y las plantas (Buenafuentes 2005: 431):

(9)

a. <i>Alborotapueblos</i>	Tumultuario
b. <i>Juzgamundos</i>	Persona murmuradora
c. <i>Nochebuena</i>	Noche de navidad

En esta perspectiva, la lexicalización semántica consiste en la univerbación, es decir el mecanismo por el cual se aglutinan los constituyentes de un sintagma en una sola palabra que es un compuesto léxico o "palabras frases". Las palabras

que permiten ilustrar la lexicalización semántica por univerbación de un sintagma son los sustantivos de la misma clase que *nomeolvides* que es el resultado de la aglutinación de los constituyentes del sintagma “*no me olvides*”.

Aquí, la lexicalización está no solo al nivel de la univerbación sino también al nivel del significado, ya que el significado de *nomeolvides* está asociado al nombre dado a una planta herbácea, y este significado no tiene nada que ver con el sentido literal del sintagma *no me olvides*.

(10)

a. “ <i>tente en pie</i> ”	<i>tentempié</i>	‘Alimento’
b. “ <i>dios te dé</i> ”	<i>diostedé</i>	‘Nombre de ave’
c. “ <i>corre ve y dile</i> ”	<i>correveidile</i>	‘Chismoso’

En cuanto al compuesto sintagmático, semánticamente es totalmente composicional, por lo que se puede deducir la lexicalización semántica casi a partir de los elementos que integran su formación. Pero no todos los compuestos sintagmáticos presentan una lexicalización semántica. Los que presentan rasgos de lexicalización semántica son aquellos que remiten a una realidad diferente de la que hacen referencia sus constituyentes de manera separada, como vienen en los ejemplos siguientes:

(11)

a. <i>Compañón de perro</i>	‘Nombre de planta’
b. <i>Lengua de gato</i>	‘Nombre de planta’
c. <i>Pie de león</i>	‘Nombre de planta’

Los llamados “falsos” préstamos son palabras prestadas a otras lenguas con un significado distinto al que tiene en la lengua original (en nuestro caso, el español). El mecanismo de lexicalización semántica, con esta clase de palabras, está en el hecho que la palabra prestada cambia de significado, entra en el léxico del español y adquiere un nuevo significado que es diferente del que tiene en la lengua madre. Eso ocurre, por ejemplo, en el caso de “*footing*”, palabra usada en la expresión “*hacer footing*” que sustituye a “*correr*” (por deporte) cuando en inglés “*footing*” está relacionado con conceptos ajenos a este: “*to lose/ miss one’s footing*” (perder el pie), “*to gain a footing*” (ganar pie), “*on a war footing*” (en pie de guerra), etc. El concepto equivalente a “*correr por deporte*” en inglés es “*jogging*”.

La lexicalización semántica, en agni morofue, se hace principalmente en los neologismos (de forma y de sentido) y con las palabras-frases o sintagmas. Al igual que muchas lenguas, el agni procede por traducción, que puede ser directa con ligeras modificaciones del significado del término traducido. Pero cuando no es posible, se fabrica un compuesto también por traducción, ya que es bajo la presión de una palabra extranjera que se fabrica este compuesto. En neologismos de sentido, existen también, los procedimientos de traducción analógica y procedimientos de transferencia semántica. En cuanto a los neologismos de la forma, el principal procedimiento es la composición. La lexicalización semántica se justifica, en estas palabras, por el hecho de que, la traducción literal de las “nuevas palabras” no coincide con el significado que se le atribuye. Es decir que, en un principio, la palabra A se refiere a una realidad B. Pero cambia de significado para referir a otra realidad C. A veces, esta misma palabra se usa refiriéndose a las dos realidades:  $A = B$  &  $A = C$ , como vienen en los siguientes ejemplos:

## (12). Neologismos formales

- (a) [éjólé] ‘habla’ + [kpá] ‘bueno’ [éjólé kpà]. ‘Evangelio’  
 (b) [nàmíã] ‘Dios’ + [bàá] ‘niño’ [nàmíã bàá]. ‘Cristiano’  
 (c) [awùlò] ‘arriba’ + [éléé] ‘canoa’ [ahùnó éléé] ‘Avión’  
 (d) [blófóé] ‘persona de raza blanca’ + [kúló] ‘pueblo’ [blófóókúló] ‘ciudad europea’

## (13). Neologismos semánticos. Transferencia semántica

- (a) [àníà] ‘encuentro’ ‘Reuniones’  
 (b) [Èkú] ‘asamblea’ ‘Empresa’  
 (c) [àhatùà] ‘recompensa’ ‘Sueldo, salario’

En las palabras -frases o sintagmas, la lexicalización es doble: formal y semántica porque en su forma inicial los componentes de palabras-frases son libres y en la grafía están separados. Durante el cambio semántico (lexicalización semántica), los componentes se unen gráficamente para formar una única palabra:

## (14). Palabras frases

- (a) [à] + [ní] ‘ojos’ + [bɔ̀ndómã] “botella” [àníbɔ̀ndómã] ‘Gafas’  
 (b) [ɲ] + [níã] “mirar” + [nú] “interior” [ɲníãnú] ‘espejo’  
 (c) [bɔ̀] ‘el que’ + [ci] ‘coger’ + [wawòé] ‘alma’ [bɔ̀ciwawòé] ‘Cámara de fotos’  
 (d) [bè] ‘su’ + [sátí] ‘puño’ + [ɲgɔ̀wàá] ‘juego’ [bèsátíɲgɔ̀wàá] ‘Boxeo’  
 (e) [bé] ‘su’ + [tí] ‘cabeza’ + [àhílè] ‘medicamento’ [bétíàhílè] ‘Pastilla contra el dolor de cabeza’.

## Conclusión

El estudio que hemos llevado a cabo ha consistido en analizar el proceso de lexicalización en la formación de palabras en español y en agni morofue. Desde un punto de vista contrastivo hemos aplicado los diferentes enfoques españoles de la lexicalización a la creación léxica de la lengua agni y realzar así las similitudes y diferencias entre las dos lenguas. Por una parte, nos hemos dado cuenta de que el análisis de la lexicalización en estas dos lenguas permite aportar datos interesantes sobre los tipos de cambios que se producen a raíz de cada uno de los procesos de formación de palabras, procesos que, evidentemente, incrementan el léxico, el vocabulario del español y del agni morofue. Asimismo, ambas lenguas presentan similitudes y divergencias en la lexicalización de sus sustantivos tanto al nivel formal, como semántico. Por otra parte, notamos que las divergencias se sitúan al nivel morfológico, y esto se debe principalmente al hecho de que las dos lenguas tienen estructuras morfológicas diferentes. Y aun así, estas divergencias no son tan considerables; por lo que nos permiten concluir que las similitudes encontradas dan cuenta de la aplicabilidad de los enfoques de la lexicalización al agni morofue, y las diferencias en el mecanismo de lexicalización, ilustran la especificidad de cada una de las lenguas estudiadas.

## Referencias bibliográficas

- AHUA Blaise, 2004, *Conditions linguistiques pour une orthographe de l'Agni : une analyse des dialectes sarvi et djuablin*, thèse de doctorat, Universitat Osnabruck.
- BAUER Laurie, 1983, *English Word formation*, Cambridge, Cambridge university press.
- BLASCO Mateo, 2002, "La lexicalización y la colocación" en *Lingüística española actual*, nº24, p.35-61
- BRINTON Laurel, 2000 "Grammaticalization versus lexicalization reconsidered. On the late use of temporal adverbs", en Fanega, T.; Lopez-Couso M.J.; Perez Guerra, J. (eds.), *English historical syntax and morphology*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, pp. 67-97
- BRINTON Laurel y TRAUOGOTT Elizabeth, 2005, *Lexicalization and language change*, Cambridge, Cambridge University Press.
- BUENAFUENTES Cristina, 2003, *Estudio diacrónico de les formaciones compuestas del español. Procesos de gramaticalización y lexicalización*, proyecto de investigación inédita, Bellaterra, Universidad Autónoma de Barcelona.
- BUENAFUENTES Cristina, 2005, *Procesos de lexicalización en la formación de compuestos sintagmáticos que incluyen una parte del cuerpo*, comunicación inédita presentada en el XXXIII simposio de la sociedad española de la

- lingüística celebrada en la Universidad de Girona (16-19 de diciembre de 2003).
- BALLY Charles, 1944, *Linguistique Générale et Linguistique française*, 2ed. Berne, A. Francke.
- BAILLY Charles, 1932, *Linguistique Générale et Linguistique française*
- CIFUENTES HONRUBIA José Luis, 2003, *Locuciones prepositivas. Sobre la gramaticalización preposicional en español*, Alicante, Universidad de Alicante.
- FAITELSON-WEISER Silvia, 1980, *Les suffixes quantificateurs de l'espagnol : la suffixation augmentative et diminutive : essai de systématisation*, Paris, Editions Hispaniques.
- LYONS, John. 1977, *Semantics*, Cambridge-New York, Cambridge University Press,
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2001, *Nueva gramática de la lengua española*,
- TRAUGOTT Elizabeth, 1994, "Grammaticalization and lexicalization" en *Encyclopedia of language and linguistics*, Pergamon press, p. 1481-1486